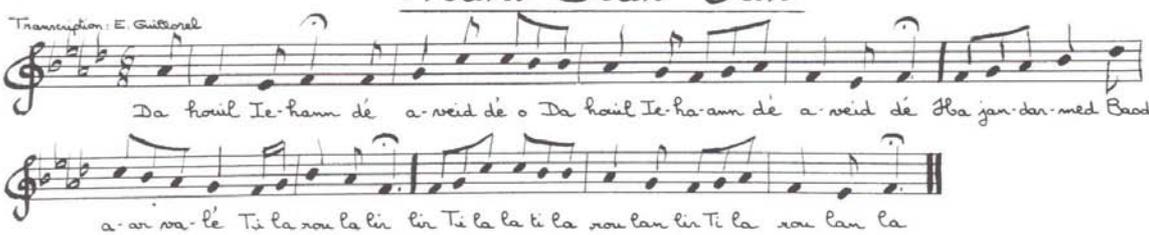


Annexe 56 – Marù Jean Jan/La mort de Jean Jan,
version de Chim Le Clainche
 (volume de texte p. 730, annexe sonore 27)

Cet enregistrement a été réalisé par Loeiz Le Bras auprès de Chim Le Clainche, de Baud dans le Morbihan, dans les années 1960. Loeiz Le Bras, lui-même chanteur, a également entendu cette complainte dans sa jeunesse auprès de sa grand-tante ; il l'a depuis intégrée à son propre répertoire. L'enregistrement, conservé dans les archives sonores de l'association Dastum à la cote 5900, ne comprend que les tout premiers couplets de cette pièce ; il a toutefois été préféré à des versions au texte plus complet car il révèle l'ambiance chaleureuse qui entoure l'interprétation, certains auditeurs se joignant progressivement à la voix de Chim Le Clainche. La transcription reprend une version plus complète de cette complainte, enregistrée par Charlez ar Gall auprès de Loeiz Le Bras à Baud (archives sonores Dastum, cote 56465), qui présente quelques variantes textuelles qui n'en modifient pas le sens. J'ai effectué la transcription et la traduction avec l'aide de ce chanteur, et j'ai transcrit la mélodie, qui est la même que celle qu'interprète Chim Le Clainche.

Marù Jean Jan

Transcription: E. Guillourel



Da houil Ie-hann dé a-veid dé o Da houil Ie-ha-ann dé a-veid dé Ha jan-dar-med Baod
 a-ar-va-lé Ti la rou la lir lir Ti la la ti la rou lan lir Ti la rou lan la

Marù Jean Jan

*Da houil Ie-hann dé a-veid dé
 Da houil Ie-hann dé a-veid dé
 Ha jandarmed Baod ar valé
 Ti la rou la lir lir
 Ti la la ti la rou lan lir, Ti la rou lan la*

*Ha ré Pondi e oé èie
 'Paréz Melrand kosté Kerlé.*

*« Bonjour dob hui groagé Melrand,
 Ne hués chet guélet er chouan ?*

*- Chetu en eih dé treméed
 N'ès chet guéled chouan erbet.*

*- Geù e laret, groagé Melrand
 Kèr déb hui poé gi hoab guéled. »*

*Fanchon er Saoz 'dès achaped
 De avertiss er chouaned :*

La mort de Jean Jan

À la Saint-Jean, jour pour jour,
 À la Saint-Jean, jour pour jour,
 Les gendarmes de Baud vont se promener
*Ti la rou la lir lir
 Ti la la ti la rou lan lir, Ti la rou lan la*

Et ceux de Pontivy y étaient aussi,
 Dans la paroisse de Melrand du côté de Kerlé.

« Bonjour à vous, femmes de Melrand,
 N'avez-vous pas vu de chouans ?

- Voilà huit jours passés
 Que nous n'avons pas vu de chouan.

- Vous mentez, femmes de Melrand,
 Car vous en avez encore vu hier. »

Françoise Le Sauz s'est échappée
 Pour avertir les chouans :

*« Paotred, achapet mar karet,
Kêr ariù er soudarded. »*

*Marù é Jean Jan ha Lavinci
Ha veint ket kaset da Bondi.*

*E mant dubont ér bounaleù
Goèd édandé a bouladeù.*

*Lavinci 'gost ma oé ur braù
'Zo intèred é Sant Derbiaù.*

*Cherrij e hrei é relègèù
De frotein er chapeleù.*

« Les gars, vous feriez bien de fuir,
Car les soldats sont arrivés. »

Jean Jan est mort et aussi l'Invincible,
Et ils n'ont pas été envoyés à Pontivy.

Ils sont là-bas dans les genêts
Baignant dans leur sang.

L'Invincible, parce qu'il était beau¹,
A été enterré à Saint-Thuriau.

Ses reliques serviront
À frotter les chapelets.

¹ Une autre traduction possible, moins souvent retenue dans les versions publiées, est : « parce qu'il était brave ».